

TOP TEN SUNDAY TIMES-BESTSELLING AUTHOR

TOM
HOLLAND



DYNASTY

The Rise and Fall of the
House of Caesar

'A wonderful, surging narrative . . . [for] anyone interested in
history, politics or human nature - and it has never been better told'

MAIL ON SUNDAY

CORREZIONE COMPITO DYNASTY

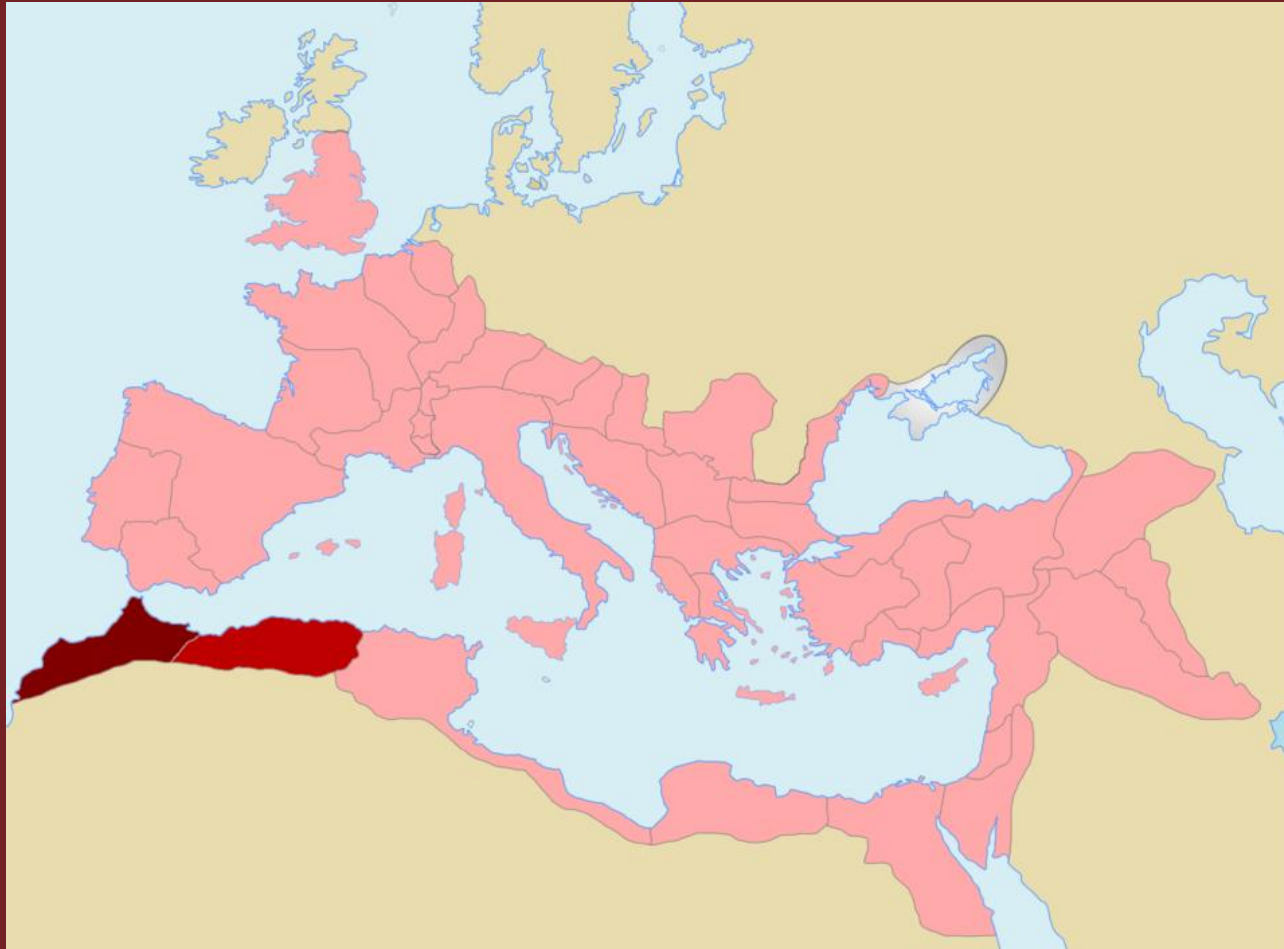
Circa 5,5 cartelle

IL TITOLO

- Pane e Britanni
- Pane e Bretoni
- Pane e britannici
- Panem et Britannos
- I britanni e il pane
- Panem et circenses: i Britanni
- Pane, spettacolo e conquista



MAURETANIA VS. MAURITANIA



I MORI



moro

mò|ro

agg., s.m.

av. 1470; lat. Mauru(m) "abitante della Mauritania", dal gr. Maûros, da maûros "oscuro".

Dizionario De Mauro

Il termine **moro** o **moresco** è usato in contesto non-islamico per indicare i musulmani del [Maghreb](#), della [penisola iberica](#) ([al-Andalus](#)) e della [Sicilia](#) ([Emirato di Sicilia](#)), denotando specialmente i [berberi](#) e [arabi](#).^[1] Il termine fu coniato dal tardo latino *Mōrus*, che proviene da *Maurus*, "Mauro", "abitante della Mauretania", dal fenicio mahurin che significa popolazioni dell'occidente.

Nome (derivato dal lat. *Mauri*, abitanti della Mauritania), con cui gli Spagnoli designarono gli invasori musulmani che occuparono la maggior parte della [Penisola Iberica](#) dal 711 fino alla caduta di [Granada](#) (1492), ultimo caposaldo del dominio arabo in Spagna. I M. o *Moriscos*, come furono chiamati durante e soprattutto dopo la [reconquista](#) in senso

Enciclopedia Treccani

There was much in Mauretania to excite the interest of the Roman upper classes—including, not least, its manufacture of the purple dye used to colour their togas. The last king of the Moors—who, by virtue of his descent from Antony and Cleopatra, had been related to Caligula—had opted, when summoned by his cousin to Lugdunum, to sport a particularly flashy shade of cloak. A fatal act of one-upmanship. Back in Mauretania, the Moors had greeted news of their king's execution with outrage. Rebellion had flared.

- 1) un gesto fatale, dettato dal suo desiderio di primeggiare. Tornati in patria, i Mori accolsero con indignazione la notizia dell'esecuzione del sovrano, e la ribellione esplose.
- 2) Un tentativo fatale di gara al rialzo. In Mauritania la notizia dell'esecuzione del sovrano venne accolta con indignazione dai mori e scoppiò la ribellione.
- 3) Un fatale gesto di ostentazione. Una volta tornati in Mauretania, i mori accolsero con indignazione la notizia dell'esecuzione del loro re, e una ribellione divampò.
- 4) Un atto di superiorità che gli costò la vita. La notizia della sua morte fu accolta con sdegno in Mauretania, segnando l'inizio della ribellione.
- 5) Un fatidico atto di competizione. In Mauretania, i Mauri avevano accolto la notizia dell'esecuzione del proprio re con indignazione. La ribellione era iniziata.
- 6) un fatale gesto di eccessiva temerarietà. In Mauritania, i Mori avevano reagito alla notizia dell'esecuzione del loro re con indignazione. Era scoppiata una ribellione.
- 7) un gesto di superiorità che gli fu fatale. In Mauretania i Mori avevano accolto la notizia dell'esecuzione del loro re come un oltraggio ed era scoppiata la rivolta.
- 8) Un fatale atto di sfida. Tornati in Mauritania, i Mori avevano accolto con indignazione la notizia dell'esecuzione del loro re. Era esplosa la ribellione.
- 9) Tornati in Mauretania, i mori avevano accolto con indignazione la notizia dell'esecuzione del loro re e ne era scaturita una rivolta.
- 10) Un bisogno fatale di primeggiare. In Mauretania, i Mori avevano accolto con sdegno la notizia dell'esecuzione del re. La ribellione era scoppiata.
- 11) Un atto di spavalderia che si rivelò fatale. In Mauretania, il popolo apprese con sdegno della morte del proprio re, dando inizio a una ribellione.
- 12) Un atto di superiorità che si rivelò fatale. In Mauritania, i Mori accolsero con indignazione la notizia dell'esecuzione del loro re. Così scoppiò la ribellione.
- 13) un fatale sfoggio di vanità competitiva. In Mauretania, la notizia dell'esecuzione del re fu accolta con indignazione. Scoppiò la ribellione.

Claudius, inheriting the crisis from Caligula and reluctant to see it get out of hand, had duly ordered the kingdom transformed into a province. A **hard-headed** decision, made for **hard-headed** reasons –but not exclusively so. Scholar that he was, Claudius had an interest in distant regions that touched on more than affairs of state. South of the cities that lay just inland from the sea, where **merchants from Italy** were regular visitors and the architecture **aped** the best of Rome and Alexandria, there stretched an altogether different world.

- 1) Una scelta razionale, basata su motivi oggettivi, ma non solo
- 2) Una decisione **drastica** per delle motivazioni altrettanto drastiche, ma non soltanto
- 3) Una decisione pragmatica, presa per motivi pragmatici, ma non solo
- 4) Una decisione **drastica**, presa **per altrettanti motivi**, ma non solo.
- 5) Una decisione pratica, **fatta** per motivi pratici; ma non solo.
- 6) Una decisione **testarda**, presa per ragioni altrettanto **testarde**, ma non solo.
- 7) una decisione **drastica** guidata da motivi **estremi**, ma non solo.
- 8) Una decisione pragmatica, presa per ragioni pragmatiche, ma non solo.
- 9) Una decisione pragmatica, presa per ragioni altrettanto pragmatiche... ma non solo:
- 10) Una decisione pratica, presa per ragioni altrettanto pratiche, ma non solo.
- 11) Una decisione **drastica**, presa per motivi drastici, ma non solo
- 12) Una soluzione pratica presa per motivi altrettanto pratici, ma non solo.
- 13) Una decisione lucida, presa per motivi pragmatici – ma non soltanto per quelli.

hard·head·ed  (hărd'hěd'id)

adj.

1. Stubborn; willful.
2. Realistic; pragmatic.

hard'head'ed·ly *adv.*

hard'head'ed·ness *n.*

The American Heritage® Dictionary of the English Language,
HarperCollins Publishers. All rights reserved.

IL LATTE

The Romans often commented on the inferiority of other cultures, and they took excessive milk drinking as evidence of barbarism. Similarly,

Fonte: [Atlas Obscura](#)



LE CITAZIONI!

- Ove disponibile, andare sempre a cercare l'originale!
- Se vengono citati dei libri, in italiano vanno indicati in numeri romani (es. IV, 184)
- Cercare fonti attestate

Erodoto, 4.184

Erodoto: *Storie*, 4, 184.

Erodoto, 4.184

Erodoto, *Storie*, IV, 184-185

Erodoto, Libro IV, 184.

Plinio il Vecchio, 5.1.14

Plinio: *Naturalis historia*, 5, 1, 14.

Plinio 5,1,14

Plinio, *Storia naturale*, V, 1-14

Plinio Il Vecchio, *Naturalis Historia*, Libro V, 14.

Plinio: 5.1.14

Vitruvio, 8.2.24

Vitruvio: *De Architectura*, 8, 2, 24.

Vitruvio 8.3.24

Vitruvio, *De Architectura*, VIII, 2-24

Dell'architettura di M. Vitruvio Pollione: libri dieci / restituti nell'italiana lingua da Baldassarre Orsini (1802), Tomo . Perugia: Dai Torchi di Carlo Baduel, p. 130.

Vitruvio: 8.2.24

Back in Rome, Claudius was delighted by the news. It played to all his passions.

- A Roma, Claudio accolse la notizia con entusiasmo. Essa faceva appello a tutte le sue passioni.
- A Roma Claudio era contentissimo della scoperta, dato che soddisfaceva tutte le sue passioni.
- A Roma, Claudio fu entusiasta della notizia, che faceva leva sulle sue passioni.
- A Roma, Claudio era estasiato dalla notizia, che soddisfaceva ogni suo desiderio.
- A Roma, Claudio era rimasto soddisfatto della notizia. Da privato cittadino...
- A Roma, Claudio ha accolto con entusiasmo la notizia poiché racchiudeva tutte le sue passioni.
- Claudio fu ben lieto delle notizie: sembravano soddisfare tutte le sue passioni.
- Tornato a Roma, Claudio fu entusiasta della notizia. Faceva appello a tutte le sue passioni.
- A Roma, Claudio fu deliziato da quelle notizie che alimentavano tutte le sue passioni.
- A Roma, Claudio fu entusiasta della notizia, perché racchiudeva tutte le sue passioni.
- Quando queste notizie giunsero a Roma, Claudio ne fu estasiato: rispecchiavano tutte le sue passioni.
- Da Roma, Claudio fu soddisfatto dalle notizie. Tutte le sue passioni erano pienamente appagate.
- A Roma, Claudio fu entusiasta della notizia, che faceva appello a tutte le sue passioni.

smog

smòg

s.m.inv.

1955; dall'ingl. smog, propr. incrocio di smoke “fumo” con fog “nebbia”.

AD

coltre di nebbia densa e scura costituita da vapore acqueo misto a fumi e altri residui di combustione, che ristagna spec. sui grandi centri urbani o industriali:
lo smog inquina l'aria delle grandi città, prendere provvedimenti contro lo smog

LO SMOG

smog

〈smòg〉 s. ingl. [incrocio di *smoke* «fumo» e *fog* «nebbia»], usato in ital. al masch. – Nebbia scura e pesante (detta talora in ital. *nebbia nera*), costituita da minutissime particelle provenienti da varie fonti (traffico veicolare, impianti di riscaldamento domestico, attività industriali), che agiscono sia come centri di condensazione per l'umidità atmosferica sia come superfici catalitiche per reazioni tra i gas presenti nell'atmosfera (a seconda delle radiazioni che prevalgono, si può avere uno s. *ossidante*, o *fotochimico*, nelle zone dove è intensa la radiazione luminosa, o uno s. *riducente*); si forma a bassa quota per lo più nei grandi concentramenti urbani o in prossimità di complessi industriali, allorché le condizioni meteorologiche sono tali da rendere l'aria molto stabile, impedendone il mescolamento verticale, in partic. quando è presente nell'atmosfera una *inversione di temperatura* (v. temperatura, n. 1 a) e lo strato di aria calda impedisce il movimento verso l'alto dello strato di aria più fredda sottostante; in tale situazione si possono avere effetti dannosi sulla popolazione, sugli animali e sulle piante, sui manufatti e sulle opere d'arte: *la situazione è grave ... Se non la risolviamo, anche le nostre città saranno soffocate dallo smog* (I. Calvino); *prendere provvedimenti, adottare misure contro lo smog*, o *anti-smog* (anche in grafia unita: v. antismog).

L'IPPOPOTAMO

- 1) Augusto, come segno della sua vittoria sull'Egitto, aveva sfilato per Roma **cavalcando un ippopotamo** che avanzava goffamente al suo seguito,
- 2) Augusto **aveva cavalcato** attraverso la città **seguito** da un ippopotamo, **portato** come simbolo della sua vittoria in Egitto.
- 3) Augusto, come simbolo della vittoria sull'Egitto, aveva attraversato Roma con un ippopotamo che lo seguiva nel corteo,
- 4) Cesare Augusto, per simboleggiare la vittoria sull'Egitto, sfilò per tutta Roma con un ippopotamo **barcollante** al seguito,
- 5) Augusto, come simbolo della sua vittoria, attraversò la città cavalcando un ippopotamo **che barcollava lungo il tragitto**
- 6) Augusto, a suggello della sua vittoria in Egitto, aveva attraversato Roma con un ippopotamo che avanzava goffamente al suo seguito
- 7) Augusto, per celebrare la sua vittoria sull'Egitto, aveva cavalcato per le vie di Roma con un ippopotamo al seguito
- 8) Augusto, come segno della sua vittoria sull' Egitto, aveva sfilato per Roma con un ippopotamo **che ancheggiava** nel suo corteo
- 9) Augusto aveva attraversato Roma facendo sfilare al suo seguito un ippopotamo **che avanzava dondolando** come simbolo della sua vittoria sull'Egitto
- 10) Augusto, tornato vittorioso dall'Egitto, aveva sfilato per Roma con un ippopotamo al seguito
- 11) Augusto aveva attraversato Roma con un ippopotamo **che dondolava sul suo treno** come trofeo della sua vittoria in Egitto
- 12) Augusto, come simbolo della sua vittoria sull'Egitto, aveva sfilato per Roma con un ippopotamo **che ondeggiava** al suo seguito



Not that the subduing of wild beasts was the only measure of Roman greatness. At the opposite end of the world, amid the surging and the heaving of the Northern Ocean, lay challenges even more formidable than those met by Paulinus.

- All'estremo opposto del mondo, tra il ribollire e l'infuriare dell'Oceano del Nord, si profilavano sfide
- Nella parte opposta del pianeta, tra il tumulto delle onde del Mare del Nord, esistevano sfide
- All'estremo opposto del mondo, tra l'infuriare e l'ondeggiare dell'oceano settentrionale, si presentavano sfide
- Dall'altra parte del mondo, tra le onde e maree del Mare del Nord, si celavano sfide
- Dall'altra parte del mondo, tra l'impeto e le onde del Mare del Nord, si trovavano sfide
- All'estremità opposta del mondo, tra il tumulto e il fremito dell'Oceano Settentrionale, si trovavano sfide
- Dall'altra parte del mondo, tra i flutti dei mari settentrionali, si celavano sfide
- All'altro capo del mondo, tra i flutti impetuosi dell'oceano settentrionale, si celavano sfide
- All'altro capo del mondo, tra i flutti e i marosi dell'Oceano del Nord, si celavano sfide
- Dall'altra parte del mondo, nell'impeto dell'Oceano Atlantico settentrionale, risiedevano sfide
- All'estremità opposta della terra, oltre le onde impetuose del Mare del Nord, c'erano sfide
- Dall'altra parte del loro mondo, nell'Oceano Settentrionale agitato e minaccioso, esistevano sfide
- All'estremo opposto del mondo, tra le onde impetuose dell'Oceano Settentrionale, si profilavano sfide

Lame though he was, and fifty-four years a civilian, he aimed at an even more heroic feat:

- Zoppo com'era, e dopo cinquantaquattro anni trascorsi da privato cittadino
- Sebbene fosse **debole** e avesse quarantaquattro anni,
- Zoppo com'era, e civile da cinquantaquattro anni
- Per 54 anni era stato un civile, zoppo, ma
- **Anche se fosse un** cinquantaquattrenne zoppo, aveva in mente
- Zoppo e da **cinquantatré** anni cittadino comune, mirava a
- malgrado fosse zoppo e avesse vissuto da civile per cinquantaquattro anni,
- Benché zoppo e, a cinquantaquattro anni, privo di esperienza militare,
- Pur essendo storpio e un semplice civile da cinquantaquattro anni,
- Nonostante **la debolezza** e i cinquantaquattro anni da civile,
- Nonostante **le sue condizioni fisiche** e i suoi **54** anni da civile,
- Nonostante fosse zoppo e avesse vissuto da civile per cinquantaquattro anni mirava
- Zoppo com'era, e civile per cinquantaquattro anni,

Simultaneously, on the opposite side of the Channel, preparations for an amphibious assault were well advanced. At Boulogne, where Caligula had ordered the construction of a towering lighthouse, some two hundred feet high, to light the way across the Ocean, a fleet sufficient to transport four legions awaited the command to set sail. The soldiers massing there bore witness to years of forward planning.

- I soldati lì radunati testimoniavano anni di pianificazione anticipata.
- I soldati che si trovavano lì assistettero ad anni di ulteriori pianificazioni.
- I soldati ammassati in quel luogo erano la prova tangibile di anni di pianificazione preventiva.
- I soldati lì radunati erano stati per anni testimoni di un'attenta pianificazione.
- I soldati lì ammassati testimoniavano anni di pianificazione.
- La moltitudine di soldati presenti era testimone dei risultati di anni di pianificazione.
- Le truppe lì ammassate testimoniavano anni di preparativi.
- ...e i soldati lì ammassati erano la prova vivente di anni di pianificazione.
- I soldati radunati furono testimoni di anni pianificazione.
- Quelle truppe furono testimoni di anni di pianificazione.
- I soldati che si ammassavano lì erano i testimoni di anni di pianificazione anticipata.
- I soldati lì ammassati testimoniavano anni di pianificazione accurata.

It was thanks to the two legions recruited on his orders that a substantial invasion force could be readied without unduly weakening the Rhine defences. Meanwhile, on the Rhine itself, all was quiet.

- ...senza indebolire eccessivamente le difese del Reno. Nel frattempo, sul Reno stesso era tutto tranquillo.
- senza indebolire eccessivamente le difese sul Reno. Nel frattempo, sul Reno regnava la quiete.
- senza indebolire eccessivamente le difese del Reno. Nel frattempo, lungo lo stesso Reno, regnava la calma.
- senza indebolire eccessivamente le difese sul Reno. La situazione sul fiume, intanto, sembrava tranquilla.
- senza indebolire eccessivamente le difese del Reno. Nel frattempo, su quest'ultimo tutto era tranquillo.
- senza indebolire eccessivamente le difese sul Reno, che al tempo non era soggetto a minacce esterne
- senza indebolire le difese del Reno. Nel frattempo, lungo il fiume, regnava la calma.
- senza indebolire eccessivamente le difese del Reno. Nel frattempo, sul Reno stesso, tutto era tranquillo
- senza indebolire eccessivamente le difese del Reno, dove nel frattempo regnava la quiete.
- senza indebolire inutilmente le difese del Reno. Nel frattempo, sul Reno era tutto tranquillo.
- senza indebolire le difese sul Reno. Su quel fronte, nel frattempo, era tutto tranquillo
- senza un indebolimento ulteriore delle difese sul Reno. Nel frattempo, sullo stesso fiume, tutto taceva:
- senza indebolire eccessivamente le difese del Reno. Nel frattempo, proprio sul Reno, regnava la calma.

Bad enough as it was to be trapped on the wrong side of the Rhine, how much more terrifying was the prospect of being stranded on the wrong side of the Ocean.

- Già di per sé era terribile trovarsi intrappolati sul lato sbagliato del Reno, la prospettiva di ritrovarsi bloccati sull'altro lato dell'Oceano faceva ancora più paura.
- Era già abbastanza grave essere bloccati sul lato sbagliato del Reno, **figuriamoci** essere abbandonati nel lato sbagliato del Mare del Nord.
- Già era stato terribile restare intrappolati dalla parte sbagliata del Reno; la prospettiva di rimanere isolati dalla parte sbagliata dell'oceano appariva persino più spaventosa.
- Era già abbastanza terrificante essere intrappolati sulla sponda sbagliata del Reno, **figurarsi** essere bloccati sulla sponda sbagliata del Mare del Nord.
- Era già abbastanza difficile essere imprigionati dalla parte sbagliata del Reno, ma era ancora più spaventosa l'idea di rimanere bloccati dalla parte sbagliata del Mare.
- Era già abbastanza terribile essere intrappolati sul lato sbagliato del Reno, ma il pensiero di restare bloccati dall'altro lato dell'Oceano era ancora più spaventoso.
- Per quanto sciagurata potesse apparire l'eventualità di trovarsi intrappolati sulla sponda sbagliata del Reno, la prospettiva di finire abbandonati sulla costa sbagliata del mare era di gran lunga più terrificante.
- Per quanto fosse terribile essere intrappolati dal lato sbagliato del Reno, lo era molto di più la prospettiva di rimanere bloccati dal lato sbagliato dell'oceano.
- Per quanto essere intrappolati sulla riva sbagliata del Reno fosse già abbastanza grave, l'idea di rimanere bloccati dalla parte sbagliata dell'Oceano lo era ancora di più.
- Per quanto essere intrappolati sul lato sbagliato del Reno fosse grave, era molto più terrificante la possibilità di rimanere bloccati sul lato sbagliato **dell'Atlantico**.
- Era già abbastanza brutto trovarsi intrappolati dalla parte sbagliata del Reno, ma la prospettiva di restare bloccati dalla parte sbagliata dell'oceano era persino più spaventosa.
- Per quanto fosse già grave essere intrappolati nel lato sbagliato del Reno, la prospettiva di rimanere bloccati nel lato sbagliato dell'Oceano era ancora più terrificante.
- Già era abbastanza terribile trovarsi intrappolati dalla parte sbagliata del Reno; **quanto più spaventosa appariva** la prospettiva di restare bloccati dalla parte sbagliata dell'Oceano

LEZIONI ...COI BAFFI

Leggere le labbra

Le labbra in sé possono essere sorprendentemente comunicative.

zunda (hausa, Nigeria) indicare con le labbra qualcuno o qualcosa

catkhara (hindi) far schioccare uno dei due labbri o la lingua contro il palato

die beleidigte Leberwurst spielen (tedesco) mettere il broncio facendo sporgere il labbro inferiore (lett. «recitare la parte della salsiccia di fegato offesa»)

ho'ouwaepu'u (hawaiano) premere la lingua contro il labbro o far sporgere il mento storcendo le labbra di lato, in segno di disprezzo

Una cultura coi baffi

Dalle nostre parti i baffi sono una caratteristica del viso sempre più rara, ma in alcune società godono ancora di grande prestigio. La lingua albanese riflette un interesse che sconfina quasi nell'ossessione poiché offre non meno di ventisette espressioni distinte per riferirsi a questa decorazione del labbro superiore. La parola per baffi, **mustaqe**, somiglia a quella inglese e francese **moustache**, ma nel momento in cui si unisce ad aggettivi specifici, le cose prendono tutta un'altra piega:

madh baffi cespugliosi

holl baffi sottili

varur baffi curvi

big baffi a manubrio

kacadre baffi che vanno all'insù

glemb baffi dalle punte assottigliate/affusolate

posht baffi che curvano verso il basso agli angoli della bocca

fshes baffi lunghi e ispidi come setole di una scopa



dir sur baffi appena spuntati (di un'adolescente)
rruar baffi appena rasati

...per citarne solo dieci. L'attenzione che gli albanesi riservano ai baffi è pari solo a quella per le sopracciglia, che vengono distinte in altre ventisette tipologie, tra cui: **vetullkalem**, sottili come un tratto di matita; **vetullvrenjtur**, aggrottate; **vetullhequr**, depilate con la pinzetta; **vetullrrept**, intrecciate; **vetullgajtan**, lunghe e dal bel tratto; **vetullor**, folte; **vetullperpjekur**, congiunte; **vetullngrysur**, cadenti, tristi, e persino **vetullhen**, arcuate come una falce di luna.

Donna baffuta...

L'esclamazione araba «Dio ci scampi dalle donne pelose e dagli uomini senza barba» è indicativa dell'importanza attribuita alla peluria maschile del viso in quanto segno di status, esperienza e fascino:

gras bilong fes (tok pisin, Papua Nuova Guinea) barba (lett. «erba che cresce sul viso»)

hemigeneios (greco antico) uomo che ha solo mezza barba

qarba (persiano) barba in cui spiccano i primi peli bianchi

sim-zanakh (persiano) barba grigia (lett. «col mento d'argento»)

poti (tulu, India) donna barbata

Anche i capelli sono importanti. Averli o non averli è una preoccupazione condivisa in tutto il mondo:

I DRUIDI

Fonte: Bundan

I **Druidi** erano i sacerdoti dei Celti, depositari di sapienza, conoscenza e saggezza. Plinio scrive che il termine deriva dalla parola greca *drus*, che significa quercia, albero sacro ai Druidi. Secondo altre interpretazioni il nome significherebbe *saggio della quercia* oppure *saggio, sapiente e indovino, mago*. Secondo un'altra interpretazione druido deriva dal prefisso dru- unito a vid-, che significa sapere e si potrebbe tradurre con *sapientissimo o molto sapiente*.

Sacerdote degli antichi popoli celtici. In Gallia, Britannia e Irlanda, al tempo di Cesare, i d. costituivano una delle principali classi della società; si distinguevano in d. propriamente detti, vati o indovini, bardi. Assistevano ai sacrifici, anche umani, alla raccolta del vischio e presiedevano alle assemblee religiose; avevano grande influenza politica ed esercitavano anche funzioni giudiziarie, di educatori della gioventù e di medici.

prète s. m. [lat. tardo *presbȳter* (nel lat. parlato anche *prebȳter*), che è dal gr. πρεσβύτερος, propr. «più anziano»: cfr. presbitero]. – **1.** Il ministro del culto cattolico



Up stepped Narcissus. Sent ahead of his master, who had no intention of venturing to Britain until he could be confident that the invasion was a success, the freedman boldly addressed the mutineers and began to lecture them on their duty.

- Allora intervenne Narciso.
- Si fece avanti Narcisso,
- Salì Narciso,
- A quel punto intervenne Narcisso.
- Intervenire allora Narcisso.
- Quindi si fece avanti Narciso.
- E poi arrivò Narciso.
- Ecco che arrivò Narciso il liberto,
- Fu allora che intervenne Narcisso.

The glory of securing the final defeat of the Catuvellauni, and receiving their formal submission, belonged to **one man, and one alone.**

- La gloria per aver assicurato la sconfitta finale dei Catuvellauni e per aver ottenuto la loro formale resa spettava a un solo uomo, e a nessun altro.
- La gloria di assicurarsi la vittoria finale dei catuvellauni e di ricevere la loro sottomissione formale apparteneva a un solo uomo.
- La gloria di infliggere la sconfitta finale ai catuvellauni e di riceverne la formale sottomissione spettava a un solo uomo, **e a lui soltanto.**
- La gloria data dalla sconfitta definitiva dei Catuvellani, insieme alla loro sottomissione formale, apparteneva solo e soltanto ad un uomo.
- La gloria di assicurare la sconfitta definitiva dei Catuvellauni e di ricevere la loro formale sottomissione apparteneva ad un uomo, e a **un solo uomo soltanto.**
- La gloria derivante dalla sconfitta definitiva dei Catuvellauni e dalla loro formale professione di sottomissione non poteva spettare ad altri.
- La gloria di conseguire la vittoria definitiva sui Catuvellauni e di ricevere la loro formale sottomissione spettava a un solo uomo, **e a lui soltanto.**
- Assicurare la definitiva sconfitta dei Catuvellauni e ricevere la loro formale sottomissione era un onore che spettava **a uno e un solo uomo.**
- La gloria procurata dalla sconfitta definitiva dei Catuvellauni e la loro resa formale appartenevano **a uno e un solo uomo.**
- L'onore di **sferrare il colpo di grazia** ai Catavellauni e di ricevere la loro resa formale spettava a un uomo e un uomo soltanto.
- La gloria di aver sconfitto definitivamente i Catuvellani e di aver ricevuto ufficialmente la loro sottomissione apparteneva **solo a un uomo.**
- La gloria di assicurare la sconfitta finale dei Catuvellauni e di riceverne la sottomissione formale spettava **a un solo uomo, e a uno soltanto.**